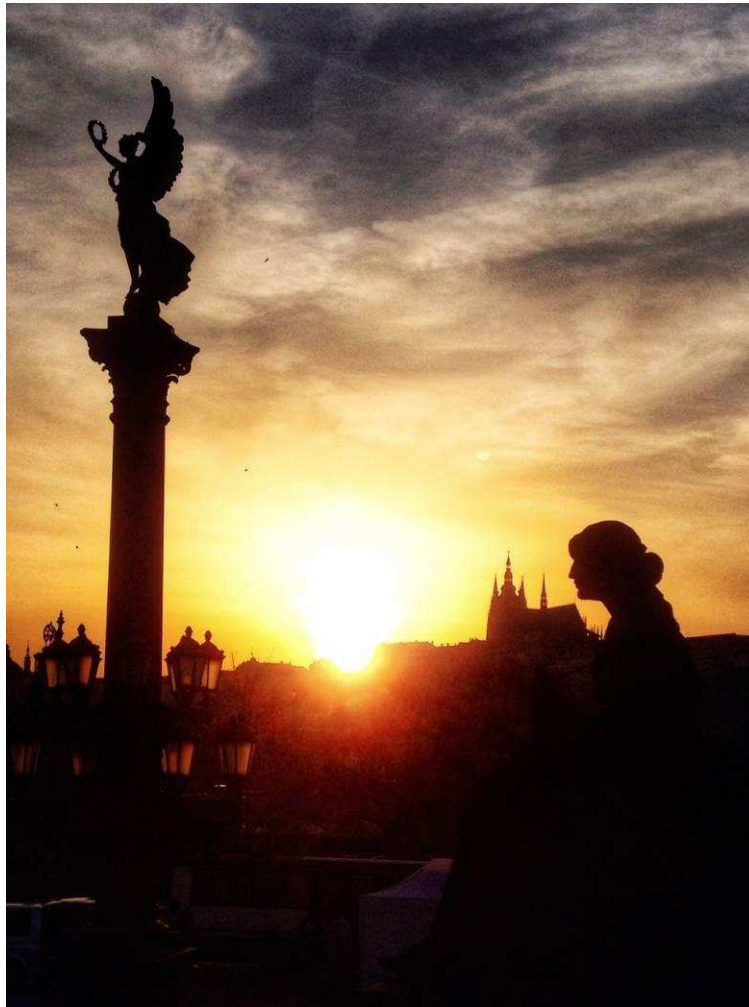


Newsletter

Ambassade de Suisse / Schweizerische Botschaft

02 / 2014

Prag / Prague



Sonnenuntergang in Prag, Blick vom Rudolfinum auf die Prager Burg
Coucher de soleil à Prague, vue du Rudolfinum sur le Château

Photo M.-A. Antonietti

Liebe Leserinnen und Leser,

Das laufende Jahr geht voran und Ostern liegt bereits hinter uns. Wie Sie wissen, sind in diesem Jahr grössere Veränderungen in der Schweiz im Gang. Nach der Annahme der Masseneinwanderungsinitiative am 9. Februar geht es darum, dass wir die Parameter für die Stellung der Schweiz in Europa neu festlegen und mit unseren Nachbarn besprechen. Dies ist eine komplexe Aufgabe, rasche Lösungen sind nicht zu erwarten.

Die Botschaft in Prag ist in verschiedenen Bereichen aktiv und Sie können dieser Ausgabe des Newsletter entnehmen, dass sich die Tätigkeit nicht nur auf die Hauptstadt und den Raum Prag beschränkt.

Ein Thema, welches die Leute derzeit in ganz Europa beschäftigt, ist die direkte Demokratie. Die Schweiz hat in diesem Bereich einen reichen Erfahrungsschatz und will diesen auch mit der Tschechischen Republik teilen. Eine erste von drei Veranstaltungen zu diesem Thema ist in der Hauptstadt erfolgreich über die Bühne gegangen. Zwei weitere Veranstaltungen in Brünn und Pilsen sind geplant. Wir hoffen, dass auch diese zahlreich besucht werden und das Wissen um die Vorteile der direkten Demokratie in der Tschechischen Republik verbreitet werden kann.

Die Botschaft ist im Begriff, in Zusammenarbeit mit schweizerischen Unternehmen, einen „Visibilitätsfonds“ auf die Beine zu stellen. Dieser wird dazu dienen die Schweiz und die positiven Aspekte unseres Landes auf breiter Basis der tschechischen Öffentlichkeit näher zu bringen. Es liegt im Interesse von uns allen, dass das Publikum von Pilsen über Prag nach Brünn und bis zur Grenze nach Ostrava die Schweiz als fortschrittliches, modernes, eigenständiges und kooperatives Land wahrnimmt und mit diesem Land zusammen positive Werte schaffen möchte.

Ich hoffe, dass Sie den vorliegenden Newsletter mit Interesse zur Kenntnis nehmen und auch in den kommenden Monaten bei einer oder anderen Veranstaltung dieser Botschaft mit von der Partie sein werden.

Der Schweizerische Botschafter

Markus-Alexander Antonietti

Chers lectrices et lecteurs,

L'année avance et Pâques est déjà derrière nous. Comme vous le savez, d'importants changements ont lieu en Suisse cette année. Après l'acceptation de l'initiative contre l'immigration de masse le 9 février, il s'agit de redéfinir les paramètres de la position de la Suisse en Europe et de les discuter avec nos voisins. C'est une tâche complexe et il ne faut pas s'attendre à des solutions rapides.

L'ambassade à Prague est active dans plusieurs domaines et comme vous le découvrirez dans cette newsletter, les activités ne se limitent pas à la capitale et aux environs de Prague.

Un sujet qui intéresse actuellement le public dans toute l'Europe est la démocratie directe. La Suisse dispose d'une grande expérience dans ce domaine qu'elle désire partager avec la République tchèque. La première de trois manifestations sur ce thème s'est déjà déroulée avec succès dans la capitale. Deux autres sont en préparation à Brno et Pilsen. Nous espérons qu'elles aussi attireront un large public et contribueront à répandre en République tchèque la connaissance des avantages de la démocratie directe.

L'ambassade est en train de mettre sur pied, en partenariat avec des entreprises suisses, un « fonds de visibilité ». Ce dernier va servir à rapprocher la Suisse et les aspects positifs de notre pays d'une large frange de la population tchèque. Il est dans notre intérêt à tous que le public de Pilsen à Brno en passant par Prague et jusqu'aux confins à Ostrava perçoive la Suisse comme un pays progressiste, moderne, indépendant et coopératif et souhaite créer avec ce pays des valeurs positives.

J'espère que vous prendrez connaissance avec intérêt de la présente newsletter et que vous nous rejoindrez à l'une ou l'autre manifestation de l'ambassade dans les prochains mois.

L'Ambassadeur de Suisse

Markus-Alexander Antonietti

Arbeitsbesuch in Pilsen

Die Schweiz ist in der Tschechischen Republik gut verwurzelt und vertreten. Dies nicht nur in Prag sondern im ganzen Land. Im Sinne der Knüpfung von neuen Kontakten führte der jüngste Besuch des Botschafters in die Region Pilsen. Pilsen wird 2015 zusammen mit Mons europäische Kulturhauptstadt sein und ist ein wichtiges regionales Zentrum.

Nach einem Höflichkeitsbesuch beim regionalen Landeshauptmann Vaclav Slajs diente der Besuch der westböhmisches Universität dem besseren Kennenlernen dieser grossen Ausbildungsstätte. Ein Vortrag vor den Studenten der deutschsprachigen Fakultät zur viersprachigen Schweiz erlaubte einen interessanten Gedankenaustausch.



Kulturhauptstadt Pilsen 2015
Capitale culturelle Pilsen 2015

Der zweite Tag war dem Besuch schweizerischer Firmen gewidmet. Grosse und mittelgrosse Firmen der Schweiz sind im Raume Pilsen mitunter wichtige Arbeitgeber. Die im Elektrosektor tätige Trafag bietet in Tachov an die fünfzig Arbeitsplätze, die zur Arboniagruppe gehörende Firma Kermi ist der grösste Arbeitgeber in Stribo und an die 750 Personen arbeiten in diesem Betrieb der Sanitärbranche. Mit modernster Technologie bedient Kermi ihre Klienten in Europa. Die zur Körber AG gehörende Firma Rondo ist in Ejpvovice beheimatet und befindet sich weiterhin im Auf- und Ausbau.

Visite de travail à Pilsen

La Suisse est bien ancrée et représentée en République tchèque, non seulement à Prague mais dans tout le pays. Dans l'esprit de nouer de nouveaux contacts, le plus récent voyage de l'ambassadeur l'a mené dans la région de Pilsen. En 2015, Pilsen sera avec Mons capitale européenne de la culture et constitue un important centre régional.



Besuch von Botschafter Markus-Alexander Antonietti bei der Firma Rondo obaly s.r.o. in Ejpvovice
Visite de l'ambassadeur Markus-Alexander Antonietti à l'entreprise Rondo obaly s.r.o. d'Ejpvovice

Après une visite de courtoisie au gouverneur de la région Vaclav Slajs, une visite à l'Université de Bohême occidentale a permis de mieux faire connaissance avec ce haut-lieu de l'éducation. Une conférence devant les étudiants de la faculté de langue allemande sur la Suisse quadrilingue a donné lieu à un intéressant échange de vues.

Le deuxième jour fut consacré à la visite d'entreprises suisses. Dans la région de Pilsen, de grandes et moyennes entreprises suisses font partie des principaux pourvoyeurs d'emploi. Active dans le secteur de l'électricité, Trafag compte une cinquantaine de places de travail à Tachov. La maison Kermi, qui appartient au groupe Arbonia, est le plus gros employeur de Stribo, où près de 750 personnes travaillent dans cette firme de la branche sanitaire. Kermi sert ses clients en Europe avec une technologie d'avant-garde. L'entreprise Rondo, qui appartient à Körber SA, est basée à Ejpvovice et se trouve encore en phase de développement et d'expansion.

Rondo obaly s.r.o. ist die Tochtergesellschaft der Rondo AG mit Sitz im Allschwil in der Schweiz. Beide Rondo Unternehmen sind Bestandteil der Pharma Division des Konzerns Körber, dessen Sitz ab dem 1.5.2014 von Hamburg nach Winterthur verlegt wird. Rondo ist ein führender Hersteller von Kartonverpackungen für die Pharmaindustrie. Das Unternehmen beschäftigt derzeit 137 Mitarbeiter in Ejpovice. Monatlich werden dort 25-30 Millionen Schachteln produziert. Die Kapazität soll gemäss Plan auf 35-40 Millionen Schachteln pro Monat erhöht werden.

Unter Berücksichtigung des Charakters der Produktion gelten in Rondo obaly strenge hygienische und technische Massnahmen. Man kann sagen, dass in Rondo obaly die Schweizer Präzision mit der tschechischen Geschicklichkeit und Können zusammenschmelzen und die Firma gehört zurecht zu den führenden europäischen Unternehmen in ihrem Segment.

Alle drei besuchten Firmen im Raum Pilsen profitieren von ihren gut ausgebildeten und einsatzbereiten tschechischen Mitarbeitern. Die geographische Lage nahe zur deutschen Grenze und nicht allzu weit von der Schweiz ist ein zusätzlicher positiver Faktor.

Der letzte Tag des Arbeitsbesuches diente zum Kennenlernen der Pläne für Pilsen 2015. Die Botschaft hofft, dass die Schweiz im kommenden Jahr bei diesem Anlass ebenfalls ihren Beitrag leisten kann und nahm mit den Verantwortlichen des Mega-Anlasses erste Sondierungsgespräche auf. Der weltbekannte Schweizer Seiltänzer und Artist David Dimitri eröffnet übrigens mit seinem Soloauftritt die Saison des „Neuen Zirkus“ in Pilsen.

Der Präsenz in Böhmen werden weitere Feldbesuche folgen damit die Fahne der Schweiz nicht nur in der Hauptstadt Prag sondern auch im Landesinnern im Winde flattert. Die Tschechische Republik und die Schweiz sind zwei Freunde in Europa und zusammen kann vieles erreicht werden.

Rondo obaly s.r.o. est la filiale de Rondo AG, dont le siège est à Allschwil en Suisse. Les deux sociétés Rondo font partie de la division pharmaceutique du groupe Körber, dont le siège sera déplacé dès le 1.5.2014 de Hambourg à Winterthur. Rondo est un fournisseur de premier plan d'emballages en carton pour l'industrie pharmaceutique. La société emploie actuellement 137 personnes à Ejpovice. On y produit chaque mois 25 à 30 millions de boîtes. Il est prévu d'augmenter la capacité à 35-40 millions de boîtes par mois.

Eu égard à la nature de sa production, Rondo obaly est tenue d'observer de strictes mesures techniques et d'hygiène. On peut dire que la précision suisse s'allie à la compétence et au savoir tchèques au sein de cette entreprise, qui appartient avec raison aux chefs de file européens dans son secteur.

Les trois entreprises visitées dans la région de Pilsen profitent toutes de la bonne formation et de l'engagement de leurs employés tchèques. La situation géographique, proche de la frontière allemande et pas trop éloignée de la Suisse, est un facteur positif supplémentaire.

Le dernier jour de la visite de travail fut consacré à faire connaissance avec les plans pour Pilsen 2015. L'ambassade espère que la Suisse pourra aussi apporter sa contribution l'année prochaine à cette occasion et a conduit de premiers entretiens exploratoires avec les responsables du méga-événement. L'acrobate et artiste suisse de renommée mondiale David Dimitri ouvre du reste avec sa performance en solo la saison du « Nouveau Cirque » à Pilsen.

D'autres visites de terrain suivront cette présence en Bohême afin que le drapeau suisse flotte au vent non seulement à Prague mais également à l'intérieur du pays. La République tchèque et la Suisse sont deux amies en Europe et ensemble, il est possible d'accomplir beaucoup.

Alpiq Generation: Einweihung von Block K7 in Kladno

Am 9. April hat Alpiq den anfangs 2014 fertig gebauten neuen Block K7 im thermischen Kraftwerk Kladno offiziell eingeweiht. Die Feier mit launigen Ansprachen fand im Beisein der Chefin der Alpiq-Gruppe, Frau Jasmin Staiblin, und des Schweizerischen Botschafters, Markus-Alexander Antonietti, statt. Weitere Gäste waren lokale Behördenvertreter sowie Partner und Kunden des Energiekonzerns.

Die neue umweltfreundlichere, mit Kohle befeuerte 135-Megawatt-Einheit K7 ersetzt einen älteren Block aus den Siebzigerjahren. Neben Kohle kann auch ein Anteil an Biomasse verbrannt werden. Die Stromproduktion wurde mit dem neuen Block um rund 100 auf insgesamt 516 Megawatt erhöht.

Die Baukosten beliefen sich auf 260 Millionen Euro. Dies ist die grösste Investition des Unternehmens in Tschechien seit dem Markteintritt von Alpiq im Jahr 2002. Der Energiekonzern gehört damit zu den wichtigsten schweizerischen Investoren und zu den grössten unabhängigen Stromproduzenten in der Tschechischen Republik. Dieses bedeutende Engagement einer Schweizerfirma ist ein weiteres sichtbares Beispiel der dynamischen Wirtschaftsbeziehungen unserer beiden Länder.



Während der Führung konnten sich die geladenen Gäste ein Bild der modernen Anlage machen. Diese versorgt den Grossraum Prag in Zukunft mit sicherer und sauberer Energie.

Alpiq Generation: Inauguration du Bloc K7 à Kladno

Alpiq a inauguré officiellement le 9 avril le Bloc K7 de la centrale thermique de Kladno, dont la construction a été achevée début 2014. La cérémonie ponctuée de discours pleins d'esprit a eu lieu en présence de la cheffe du groupe Alpiq, Mme Jasmin Staiblin, et de l'ambassadeur de Suisse, Markus-Alexander Antonietti. Représentants des autorités locales, partenaires et clients du groupe énergétique figuraient parmi les invités.



Einweihung des Blocks K7 unter Beisein von Botschafter Antonietti und Alpiq Chefin Jasmin Staiblin
Inauguration du Bloc K7 en présence de l'ambassadeur Antonietti et de la cheffe d'Alpiq Jasmin Staiblin

La nouvelle unité K7 plus écologique, alimentée au charbon et d'une capacité de 135 mégawatts, remplace un ancien bloc des années septante. Une part de biomasse peut également être transformée à côté du charbon. Avec ce nouveau bloc, la production d'énergie a été augmentée de 100 mégawatts à un total de 516.

Les coûts de construction ont atteint 260 millions d'euros, le plus gros investissement d'Alpiq en République tchèque depuis son entrée sur ce marché en 2002. Le groupe énergétique fait ainsi partie des plus importants investisseurs suisses et des plus grands producteurs d'électricité indépendants en République tchèque. Cet engagement significatif d'une société suisse est un autre exemple bien visible des relations économiques dynamiques existant entre nos deux pays.

Durant la visite, les invités ont pu prendre la mesure de cette installation moderne. Celle-ci fournira à l'avenir la région métropolitaine de Prague en énergie plus propre et sûre.

Freundschaft Schweiz – Tschechien: Treffen mit der parlamentarischen Freundschaftsgruppe

Im Bestreben zur Festigung der bilateralen Kontakte lud die Botschaft Mitte April die Mitglieder der neubesetzten parlamentarischen Freundschaftsgruppe der tschechischen Legislative zu einem bilateralen Gedankenaustausch ein. Die Gruppe ist parlamentarisch breit abgestützt und ihr gehören Politikerinnen und Politiker verschiedenster Parteifarben an. Geleitet wird die parlamentarische Freundschaftsgruppe Tschechien - Schweiz von dem aus der Region Pilsen stammenden Jaroslav Lobkowicz. Neben anderen Vertretern hat auch die erste Vizepräsidentin der Legislative, Jaroslava Jermanova, dort Einsitz genommen.

Der erste Kontakt bot auch Gelegenheit die Parlamentarier mit der schweizerischen Handelskammer und Exponenten der schweizerischen Firmen in Tschechien bekannt zu machen. Die mehrheitlich neuen Volksvertreter schätzten die Initiative der Botschaft und gaben Einblick in den Ablauf ihrer parlamentarischen Arbeit. Das Interesse an Fragen der Direkten Demokratie oder dem schweizerischen Gesundheitssystem könnte ein Anlass sein, diese Themen in Zukunft weiter zu vertiefen. Die neuen Kontakte werden sicherlich auch bei kommenden Feldbesuchen in den Regionen des Landes helfen, die tschechische - schweizerische Zusammenarbeit in verschiedensten Bereichen weiterzuführen.



Die Tschechische Republik und die Schweiz – zwei Freunde in Europa, hier werden auf Augenhöhe Probleme angesprochen und gemeinsame Lösungen gesucht!

Amitié Suisse – République tchèque: rencontre avec le groupe d'amitié parlementaire

Dans un effort de renforcer les liens bilatéraux, l'ambassade a convié mi-avril les membres du groupe d'amitié parlementaire du nouveau législatif tchèque à un échange d'idées. Le groupe est bien ancré au parlement et regroupe des politiciennes et politiciens des partis les plus divers. Le groupe d'amitié parlementaire République tchèque – Suisse est dirigé par Jaroslav Lobkowicz, natif de la région de Pilsen. Parmi d'autres représentants, Jaroslava Jermanova, la première vice-présidente du législatif, en fait également partie.

Cette première rencontre a aussi été l'occasion de mettre les parlementaires en contact avec des représentants de la Chambre de commerce et des entreprises suisses en République tchèque. Les représentants du peuple pour la plupart nouvellement élus ont apprécié l'initiative de l'ambassade et ont donné un aperçu du cadre de leur travail parlementaire. L'intérêt pour les questions ayant trait à la démocratie directe ou au système suisse de santé pourrait être l'occasion d'approfondir ces thèmes dans le futur. Ces nouveaux contacts vont certainement aussi contribuer à consolider la collaboration tchéco-suisse lors de futurs voyages dans les régions.

La République tchèque et la Suisse – deux amies en Europe, qui abordent les problèmes d'égale à égale et recherchent ensemble des solutions!

Ausstellung und Podiumsdiskussion „Moderne Direkte Demokratie“

Die Schweizerische Botschaft veranstaltete am 3. April 2014 in der Stadtbibliothek von Prag eine Podiumsdiskussion zur „Modernen Direkten Demokratie“, die von einer Ausstellung zum Thema begleitet wurde. Die Begrüßungsrede hielt Botschafter Markus-Alexander Antonietti. Er gab einen konkreten Überblick über die direkte Demokratie. Adrian Portmann, Moderator des Anlasses und ausgewiesener Kenner sowohl der schweizerischen als auch der tschechischen Politlandschaft, ging näher auf die historisch gewachsenen Bürgerrechte ein. Nationalrat Andreas Gross skizzierte den Entstehungskontext der umfassenden Bürgerrechte und stellte Betrachtungen über Direkte Demokratie im gesamteuropäischen Kontext an. Auf Nationalrat Gross folgte Prof. Miroslav Novak, der das Thema aus tschechischer Sicht betrachtete.



Nationalrat Andreas Gross in Diskussion mit Adrian Portmann
Le Conseiller national Andreas Gross en discussion avec Adrian Portmann

Nach den Einführungsvorträgen folgte eine animierte Podiumsdiskussion. Neben den erwähnten Teilnehmern wurde das Podium durch Petr Pithart, ehemaliger tschechoslowakischer Premierminister; Ladislav Cabada, Professor an der Metropolitan Universität und Erik Tabery, Chefredakteur von RESPEKT ergänzt. In der Diskussion wurden neben anderen Bereichen auch die in der Tschechischen Republik auf lokaler Ebene in Ansätzen vorhandenen Elemente der Direkten Demokratie beleuchtet und Möglichkeiten der Ausweitung dieses Systems auf nationaler Ebene diskutiert.

Exposition et débat « Démocratie Directe Moderne »

L'ambassade de Suisse a organisé le 3 avril 2014 dans la Bibliothèque municipale de Prague un débat sur la « Démocratie Directe Moderne », accompagné d'une exposition sur ce thème. Dans son allocution d'ouverture, l'ambassadeur Markus-Alexander Antonietti s'est livré à un tour d'horizon concret de la démocratie directe.



Teilnehmer der Podiumsdiskussion
Participants au débat

Adrian Portmann, modérateur de l'événement et fin connaisseur du contexte politique suisse autant que tchèque, entra dans le détail des droits civils historiquement cultivés. Le conseiller national Andreas Gross esquissa les origines des droits civils complets et se livra à des observations sur la Démocratie Directe dans un contexte européen plus large. Il fut suivi à la tribune par le Prof. Miroslav Novak, qui examina la question du point de vue tchèque.

Les présentations introductives furent suivies d'un débat animé, dans lequel les orateurs précités furent rejoints par Petr Pithart, ancien premier ministre tchécoslovaque, Ladislav Cabada, professeur à la Metropolitan University, et Erik Tabery, rédacteur en chef de RESPEKT. Parmi d'autres thèmes, la discussion s'attacha également à mettre en évidence les éléments rudimentaires de démocratie directe qui existent en République tchèque au niveau local et les possibilités d'étendre ce système au niveau national.

Anschliessend wurde die Fragenrunde für die Zuhörer eröffnet. Das Interesse war gross, wie die zahlreichen Wortmeldungen aus dem vollen Saal zeigten.

Die erfolgreiche Durchführung der Veranstaltung wurde ermöglicht dank der Unterstützung von Rentsch Legal, Respekt, Hospodarske Noviny und der Mitarbeit von Conditio humana.

Die Botschaft wird weitere Podiumsdiskussionen zu diesem Thema organisieren. Diese sind am 2. Juni in Brno und am 11. November 2014 in Pilsen geplant.

Vint ensuite une séance de questions-réponses d'un grand intérêt pour le public, comme l'ont montré les nombreuses interventions fusant de la salle comble.

La réussite de l'organisation de cet événement a été rendue possible grâce à des contributions de Rentsch Legal, Respekt, Hospodarske Noviny et la collaboration de Conditio humana.

L'ambassade va mettre sur pied d'autres débats sur ce sujet. Ceux-ci sont déjà prévus le 2 juin à Brno et le 11 novembre 2014 à Pilsen.



KULTURKALENDER
CALENDRIER CULTUREL

29.4.2014	Musikgruppe "When Icarus Falls"	Cross Club Prag	Musik
1.5.2014		Brno	
5.5.2014		Chodov, Oaza	
6.5.2'014		Ostrava, Plan B	
7.5.-14.6.14	Gion A.Caminada: "Creating Places"	Haus der Kunst Platz Přemysla Otakara II. 38 České Budějovice www.ducb.cz	Ausstellung, Architektur
6.5.2014	Vortrag	Technische Hochschule Prag	
13.05.2014	Swiss Chamber Soloist	EuroArt Festival Lichtenstein Palais	Musik
14.05.2014	Christian Kracht: Imperium	Linteraturnacht 2014 www.literaturenight.cz Praha 3 www.praha3.cz	Literatur
16.5.2014 15:00	Christian Kracht: Autorenlesung „Imperium“	Prager Buchmesse www.svetknihy.cz Programm "Das Buch"	Literatur
17.5.2014 14:00	Zoë Jenny: Autorenlesung „Spätestens morgen“, „Blütenstaubzimmer“	www.dasbuch.cz Messegelände, Praha 7	
26.5.-26.6.14		Internationales Tanzfestival Tanec Praha www.tanecpraha.cz	Tanz
10.6. 19:00	Cie Jozsef Trefeli : JINX 103	Theater Alfred ve dvoře	
11.6. 19:00	Cie Jozsef Trefeli: JINX 103	Františka Křížka 36, Prag 7	
11.6. 21:00			
12.6. 19 :00	Clément Dazin: Black Out	Theater Ponec	
12.6. 21:00	Clément Dazin: Black Out Clément Dazin: Black Out	Husitská 899, Praha 3	
28.5. 18:00 25.6.2014	Silvia Kraus-Billeter: Radierungen Jürg Schubiger Lesung	Atrium Čajkovského 12, Praha 3	Ausstellung
24.6.2014	Michael Jarrell: „Cassandra“ Nimrod Opera Zürich	New Opera Days Ostrava Festival www.newmusicostrava.cz	Musik
September 2014	Fotoausstellung von Jean Mohr 150-Jahre-Jubiläums des IKRK und der ersten Genfer Konvention	Prag	Ausstellung
15.-23.10.14	offen	9. Festival deutschsprachiger Filme „Das Filmfest 2014“ www.filmfest.cz Kino Lucerna Praha und Brno	Film



Kommt bald ein Auslandschweizergesetz?

Am 19. Dezember 1966 trat Artikel 45bis der Bundesverfassung in Kraft. Dieser ermächtigte den Bund, die Beziehungen der Auslandschweizer untereinander und zur Schweiz zu fördern sowie Vorschriften über ihre Rechte und Pflichten zu erlassen. Seither als Nummer 40 der revidierten Bundesverfassung von 1999 umbenannt, wurde der Artikel immer noch nicht durch ein Bundesgesetz präzisiert und inzwischen haben sich die Bestimmungen für die Auslandschweizer in zahlreichen Gesetzen und Verordnungen, wofür verschiedene Departemente zuständig sind, verzettelt. Folgen davon: dem Bürger fehlt die Übersicht und den Bundesbehörden eine kohärente Strategie für die Leistungen, die ihnen obliegen.

1966 gab es ca. 280'000 Auslandschweizer, heute sind es um die 730'000, nicht mitgerechnet diejenigen, die nur vorübergehend im Ausland weilen und dennoch möglicherweise von den Bestimmungen über die Auslandschweizer betroffen sein können (gemäss dem Bundesamt für Statistik haben schweizerische Staatsangehörige im Jahr 2012 knapp 9 Millionen Auslandsreisen unternommen).

Mittels einer parlamentarischen Initiative „Für ein Auslandschweizergesetz“ verlangt Ständerat Filippo Lombardi (TI) die Schaffung eines Ausführungsgesetzes zu Artikel 40 der Bundesverfassung. Dieses soll insbesondere die Entwicklung einer auslandschweizerpolitischen Gesamtstrategie des Bundes ermöglichen, die Federführung in der Auslandschweizerpolitik an ein Department zuweisen, die Rechte und Pflichten als allgemeinen Rahmen definieren, die Information der Auslandschweizer sicherstellen und deren politischen Repräsentation fördern.

Der Gesetzesentwurf soll in der parlamentarischen Sommer- oder Herbstsession beraten werden und könnte frühestens am 1. Juli 2015 in Kraft treten.

Für weitere Informationen siehe:

<http://www.parlament.ch/d/mm/2013/Seiten/mm-spk-s-2013-05-14.aspx>

<http://aso.ch/de/information/pressemitteilungen/das-auslandschweizergesetz-hat-die-erste-huerde-ueberwunden?page=1>

Bientôt une loi sur les Suisses de l'étranger ?

Le 19 décembre 1966, l'article 45bis de la Constitution fédérale, autorisant la Confédération à renforcer les liens qui unissent les Suisses de l'étranger entre eux et avec la Suisse et à édicter des dispositions en vue de déterminer leurs droits et obligations, entré en vigueur. Rebaptisé depuis lors article 40 lors de la révision de la Constitution en 1999, il n'a toujours pas été complété par une loi et les dispositions applicables aux Suisses de l'étranger sont entre-temps dispersées dans une multitude de lois et ordonnances qui relèvent de la compétence de plusieurs départements. Conséquences: le citoyen peine à s'y retrouver et les autorités n'ont pas de stratégie cohérente pour les prestations qui leur incombent.

Les Suisses de l'étranger étaient en 1966 environ 280'000, ils sont aujourd'hui près de 730'000, sans compter ceux qui séjournent temporairement à l'étranger et sont eux aussi potentiellement concernés par certaines dispositions sur les Suisses de l'étranger (en 2012, les ressortissants suisses ont entrepris près de 9 millions de voyages à l'étranger, selon l'Office fédéral des statistiques).

Par le biais d'une initiative parlementaire en faveur d'une loi sur les Suisses de l'étranger, le Conseiller aux Etats Filippo Lombardi (TI) demande la création d'une loi d'application pour l'article 40 de la Constitution fédérale. Elle doit notamment servir à développer une stratégie globale de la Confédération concernant les Suisses de l'étranger, attribuer la politique les concernant à un département précis, définir leurs droits et obligations dans un cadre global, garantir leur information et promouvoir leur représentation politique.

Le projet de loi sera débattu durant la session d'été ou d'automne du Conseil national et pourrait entrer en vigueur au plus tôt le 1er juillet 2015.

Pour plus d'informations, voir:

<http://www.parlament.ch/f/mm/2013/pages/mm-spk-s-2013-05-14.aspx>

<http://aso.ch/fr/information/communiqués-de-presse/la-loi-sur-les-suisses-de-letranger-en-bonne-voie?page=1>



REGIONALES KONSULARCENTER WIEN
CENTRE CONSULAIRE RÉGIONAL VIENNE
c/o Schweizerische Botschaft
Kärntner Ring 12
A-1010 Wien / Österreich
Tel. 0043 1 795 05
Fax 0043 1 795 05 21
e-mail: vie.rkc@eda.admin.ch
Webseite: www.eda.admin.ch/rkcwien

RECHT UND MEDIZINISCHE VERSORGUNG
DROIT ET ASSISTANCE MÉDICALE

Bei diesen Adressen können Sie um Unterstützung in rechtlichen oder medizinischen Belangen anfragen, wobei zu beachten ist, dass Konsultationen kostenpflichtig und ohne Garantie sind.

Vous pouvez solliciter les adresses ci-dessous pour un avis juridique ou médical en cas de besoin. Veuillez noter que les consultations sont payantes et sans garantie.

Rechtsfragen / Questions juridiques

Andreas Ueltzhöffer
Ueltzhöffer Klett Jakubec & Partneři, advokátní kancelář
Voctářova 3, 180 00 Praha 8 – Libeň
Tel.: (+420) 234 707 444
Fax: (+420) 234 707 404
www.uepa.cz

Weitere Anwaltskanzleien sind auf der Webseite der Schweizerischen Handelskammer (Rubrik Mitglieder) ersichtlich:
D'autres adresses d'avocats sont disponibles sur le site web de la Chambre de commerce suisse (rubrique « Mitglieder »):
www.hst.cz

Ärzte / Médecins

MUDr. Michal Zítek Tel.: (+420) 222 240 425
Senovážné nám. 22
110 00 Praha 1
Spricht Französisch und Tschechisch
Parle français et tchèque

Weitere fremdsprachkundige Ärzte sind auf der Webseite der Französischen und der Deutschen Botschaft ersichtlich.
Les Ambassades de France et d'Allemagne publient sur leurs pages web une liste d'autres médecins de langue étrangère.

www.france.cz
www.prag.diplo.de



WEITERE WICHTIGE ADRESSEN UND TELEFONNUMMERN AUTRES ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE IMPORTANTS

112

Notfälle allgemein (fremdsprachig), Polizei, Feuerwehr, Ambulanz
Urgences générales (en langue étrangère), police, pompiers, ambulance

Das Innenministerium der Tschechischen Republik (Abteilung für Asyl- und Migrationspolitik) und die Fremdenpolizei
Ministère de l'Intérieur de la République Tchèque (Département Asile et Politique Migratoire) et Police des étrangers
Vítkov Building, Koněvova 188/732, 130 00 Praha 3
Tel.: (+420) 974 841 356 / Fax: (+420) 974 841 356
E-Mail: pobyty@mcvr.cz / <http://www.mvcr.cz>

Auszug aus dem Tschechischen Strafregister

Extrait du casier judiciaire tchèque
Rejstřík trestů, Soudní 1, 140 66 Praha 4 Tel.: (+420) 244 006 111
E-Mail : rejstrik@rejtr.justice.cz / <http://portal.justice.cz/Justice2/Soud/soud/soud.aspx?j=213&o=203&k=2031>

SCHWEIZERISCHE WEBSITES, DIE SIE INTERESSIEREN KÖNNTEN SITES WEB SUISSES SUSCEPTIBLES DE VOUS INTÉRESSER

www.swissemigration.ch

Informationen zu Arbeitsmöglichkeiten und Lebensumständen in einzelnen Ländern (auch für die Tschechische Republik)
Informations sur les possibilités de travail et les conditions de vie dans différents pays (y compris la République tchèque)

www.myswitzerland.com

Touristische Informationen über die Schweiz in verschiedenen Sprachen
Informations touristiques sur la Suisse en différentes langues

www.eda.admin.ch

Offizielle Website des Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten
Site officiel du Département fédéral des affaires étrangères

www.bj.admin.ch

(Rubrik: Strafregister / rubrique: casier judiciaire)
Bestellung eines schweizerischen Strafregisterauszugs online
Commande online d'un extrait du casier judiciaire suisse

www.swisscommunity.org

Austauschplattform der Fünften Schweiz (in englischer Sprache)
Plateforme d'échange de la Cinquième Suisse (en anglais)

SCHWEIZER STAMMTISCHE / RENCONTRE AVEC LES SUISSES

Wo treffen sich die in Tschechien lebenden Schweizerinnen und Schweizer und die Freunde der Schweiz?
Où se rencontrent les Suisses et les amis de la Suisse en République tchèque?

Swissclub CZ in Prag

Jeden ersten Mittwoch des Monats ab 18 Uhr / Chaque premier mercredi du mois dès 18h00

Nächste Treffen / Prochaines rencontres:

07.05. / 04.06. / 02.07. / 06.08. / 03.09. / 01.10. / 05.11. / 03.12.

Kavárna Adria, Národní 40/36, Praha 1

Infos: www.swissclub.cz

«SCHWEIZER TREFF»

In der Regel jeden 3. Donnerstag im Monat / en règle générale, chaque 3ème jeudi du mois

Daten für 2014 / Dates pour 2014:

20.02. / 20.03. / 17.04. / 15.05. / 19.06. / 17.07. / 21.08. / 18.09. / 16.10. / 20.11. / 11.12.

Restaurant **PIZZA COLOSEUM**,

Nádražní 25, Praha 5

Tel.: +420 257 322 622

Kontakt / Qui contacter ?

- 1) Herr Jaroslav Turek, Tel.: +420 604 251 501
- 2) Frau Helena Karasová, Tel.: +420 251 819 409

Brno «SCHWEIZER STAMMTISCH SÜDMÄHREN»

Daten für 2014 / Dates pour 2014:

18.02. / 17.06. / 21.10.

Restaurant «Slunečnice», Famurovo nám. 17, 618 00 Brno

Tel.: +420 548 535 100

Kontakt / Qui contacter ?

Herr G. Prochazka, Mikulov, Tel.: +420 519 515 104 (E-Mail: gepro@centrum.cz)

Allfällige Bemerkungen und Hinweise für künftige kulturelle Anlässe oder Beiträge im Newsletter:

Remarques éventuelles et informations concernant des événements culturels ou contributions pour la Newsletter:

pra.vertretung@eda.admin.ch

Kontakt / Impressum

Schweizerische Botschaft

Ambassade de Suisse

Pevnostní 7

CZ - 162 01 Praha 6

Telefon: (+420) 220 400 611

Telefax: (+420) 224 311 312

E-Mail: pra.vertretung@eda.admin.ch

Internet: www.eda.admin.ch/prag